KATABASÍAS de la PRESENTACIÓN

1-Abro mi boca y se llena del Espíritu; y diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado su presentación.

أفتَحُ فَمي فَيَمْتَلِئُ روحاً، وأُبدي قَوْلاً فائِضاً نَحْوَ الأمِّ المَلِكَةِ، وأعيِّدُ لِلْمَوْسِمِ بابْتِهاجٍ، وأتَرَنَّمُ بِدخولِها مَسْروراً.

3-¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu venerable presentación; haznos dignos de las coronas de gloria.

يا والدةَ الإلهِ، بما أنَّكِ اليَنْبوعُ الحَيُّ المُتَدَفِّقُ بِسَخاءٍ، وَطِّدينا نَحْنُ المُنْشِدينَ تَسابيحَكِ، المُلْتَئِمينَ مَحْفِلاً روحِيّاً، وفي دُخولك المُوقَّرْ - أهِّلينا لأكاليلِ الْمَجْدِ والشَّرَف.

4-Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: "¡Oh Señor, gloria a Tu poder!"

إنَّ حَبَقُّوقَ النَبيْ لَمَا عَرَفَ إرَادَتَكَ الإلَهِيَةَ غَيْرَ المُدْرَكَةْ أَيُّهَا العَلِيْ، الَّتي هي تَجَسُّدَكَ مِنَ البَتُولِ هَتَفَ صَارِخَاً المَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا المَسيحْ.

5-Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de Tu venerable presentación, porque llevaste en tus entrañas al Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno, que premia con la salvación a todos los que Te alaban.

أيَّتُها البَتولُ التي لَمْ تَعْرِفْ زَواجاً، إنَّ البَرايا بِأسْرِها قَدْ انْذَهَلَتْ في دُخولك المُوقَّرْ، لأنَّكِ حَمَلْتِ في حَشاكِ إلهَ الكُلّ، وَوَلَدْتِ الإبْنَ الغَيْرَ المَحْدودِ في زمَنٍ، ومَنَحْتِ الخَلاصَ لِكُلِّ الذينَ يُسَبِّحونَكِ.

6-Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios, y aplaudamos, glorificando a Dios, que nació de ella.

هلُمُّوا أيُّها المُتَألِّهوا العُقولِ، لِنُصَفِّقْ بالأيْدي مُقيمينَ هذا العيدَ الإلهيَّ الكُلِّيَّ الإكْرام، الذي لِوالِدَةِ الإلهِ، ونُمَجِّدِ الإلهَ الذي وُلِدَ مِنْها.

7-Los varones de mente divina, no adoraron a lo creado, sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego y cantando con alegría: "Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".

إن الفتْيَةَ المُتَألِّهي العُقولِ، لَمْ يَعبُدوا الخَليقَةَ دونَ الخالِقِ، بَلْ وَطِئُوا وَعيدَ النَّارِ بِشَجاعَةٍ، فَرَتَّلوا فَرِحينَ: أيُّها الفائِقُ التَّسْبيح، مُبارَكٌ أنتَ يا إلهَ آبائِنا.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8-Escucha, oh Doncella Virgen Pura. Que Gabriel hable de la verdadera y eterna voluntad del Altísimo. Prepárate para recibir a Dios. Porque el Inalcanzable, contigo se mezcla con la humanidad. Por lo cual clamo con gozo: Bendecid al Señor, obras todas del Señor.

نُسبِّحُ ونُبارِكُ ونَسْجُدُ للرَّبّ.

8-إسْمَعِي أَيَّتُهَا الفَتَاةُ البَتُولُ النَّقِيَّةْ. لِكَيْ يَقُولَ غَفْرائِيلُ عَنْ مَشِيئَةِ الْعَلِّيِّ الأَزَلِيَّةِ الصَّادِقَةْ. كُوني مُسْتَعِدَّةً لاسْتِقْبَالِ الإِلَهْ. لِأَنَّ غَيْرَ المَوْسُوعِ، بِكِ يُخَالِطُ الآنَامْ. فَلِذَلِكَ أَهْتِفُ مَسْرُوراً بَارِكُوا الرَّبَّ يَاجَمِيعَ أَعمَالِه..

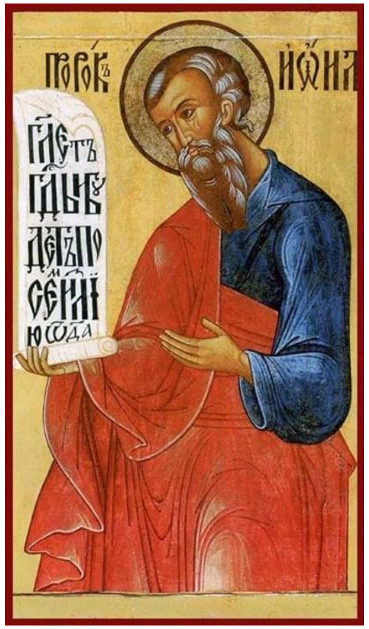
9ª Oda

Oh Madre de Dios. Pues tú eres Arca viviente de Dios, ¡Qué ninguna mano profana Te toque! Pero que los labios de los fieles Te alaben, cantando jubilosamente y sin cesar las palabras del ángel exclamando: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más elevada que toda la creación".

- يَا وَالِدَةَ الإلَهِ بِمَا أَنَّكِ تَابُوتٌ مُتَنَفِّسٌ للهِ فَلا تَلْمُسَنَّكِ يَدٌ مُدَنَّسَةْ. أَمَّا شِفَاهُ الْمُؤمِنِينَ فَلْتَمْدَحُكِ بِغَيرِ فُتُورٍ هَاتِفَةً نَحْوَكِ بِصَوْتِ الْمَلاكِ قَائِلَةً: أَيَّتُهَا الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ إِنَّكِ بِالْحَقِيقَةِ أَسْمَى رِفْعَةً مِنْ جَمِيعِ الْمَخْلُوقَات.

Arzobispado Ortodoxo de Chile **www.chileortodoxo.cl**
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – *en* "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara- Cel.:+56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com

Boletín Pastoral N° 45 - Domingo 19-10-2025



5° Domingo de Lucas *Eot. 8*

<u>*Tropario del Domingo (modo 2)*</u> **Cuando descendiste a la muerte, oh vida inmortal, mortificaste al infierno con el relámpago de la divinidad. Y cuando levantaste a los muertos del inframundo, clamaron a ti todas las fuerzas de los cielos: Oh Cristo nuestro Dios, dador de vida, gloria a Ti.**

عِنَدَمَا انْحَدَرْتَ اِلى المَوتْ أَيُّهَا الحَياةُ الَّذي لايَمُوتْ حِينَئِذٍ أَمَتَّ الجَحيمَ بِبَرْقِ لاهُوتِكْ وَعِندَمَا أَقَمْتَ الأَمواتَ مِنْ تَحتِ الثَّرى صَرَخَ نَحْوَكَ جَمِيعُ القُوآتِ السَّمَاوِيِّين أَيُّهَا المَسيحُ الإلَهْ المُعطي الحَياةَ المَجدُ لَك.

<u>*Tropario del Santo Patrón modo 4*</u> **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسورينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ المُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ في الشُّهَدَاءِ جاوُرْجِيوسُ اللابِسُ الظَفَرْ، تَشَفَّعْ إلىَ المَسيحِ الإِلَهْ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

✠ <u>Kontakión</u> *Modo 6-* **Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no descuides las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.**

يا شَفيعَةَ المَسيحيينَ غَيْرَ الخَازِيَةْ. الوَاسِطَة لَدَى الخَالِقِ غَيْرَ المَرْدُودَةْ. لاتُعْرِضِي عَنْ أَصْواتِ طَلَبَاتِنَا نَحْنُ الخَطَأَةْ، بَلْ تَدَارَكِينا بِالمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكِ صَالِحَةْ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكِ بِإِيمَانٍ: بَادِري الى الشَّفَاعَةْ، وَأسْرِعي في الطِّلْبَةْ يَاوَالِدَةَ الإِلَهِ المُتَشَفِعَةْ دَائِماً بِمُكَرِّمِيكِ.

<u>**SANTORAL: 19-25/10/2025**</u>

19- S. P. Joel. S. M. Uaro, J. Juan
20- S. M. Artemio. J. Gerásimo el anacoreta.
21- J. Hilarión el Grande, Abad.
22- S. Abercio, igual a los Apóstoles, Los siete S. M. de Efeso.
23- S. M. Apóstol Santiago, hermano del Señor, 1º Obispo de Jerusalén
24- S. M. Aretas y sus compañeros.
25- S. M. Marciano y Martirio, Tabita quién la resucitó San Pedro.

EPÍSTOLA

Prok: El Señor es mi fortaleza y mi gloria. Me ha castigado el Señor severamente.

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (11:31 a 12:9)

Hermanos: El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien es bendito por los siglos, sabe que no miento. En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas guardaba la ciudad de los damascenos para prenderme; y fui descolgado del muro en un canasto por una ventana, y escapé de sus manos. Ciertamente no me conviene gloriarme; pero vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor. Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe) fue arrebatado hasta el tercer cielo. Y conozco al tal hombre (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe), que fue arrebatado al paraíso, donde oyó palabras inefables que no le es dado al hombre expresar. De tal hombre me gloriaré; pero de mí mismo en nada me gloriaré, sino en mis debilidades. Sin embargo, si quisiera gloriarme, no sería insensato, porque diría la verdad; pero lo dejo, para que nadie piense de mí más de lo que en mí ve, u oye de mí. Y para que la grandeza de las revelaciones no me exaltase desmedidamente, me fue dado un aguijón en mi carne, un mensajero de Satanás que me abofetee, para que no me enaltezca sobremanera; respecto a lo cual tres veces he rogado al Señor, que lo quite de mí. Y me ha dicho: Bástate mi gracia; porque mi poder se perfecciona en la debilidad. Por tanto, de buena gana me gloriaré más bien en mis debilidades, para que repose sobre mí el poder de Cristo.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (7:11-16)

En aquel tiempo, aconteció que Jesús iba a la ciudad que se llama Naín, e iban con Él muchos de sus discípulos, y una gran multitud. Cuando se acercaba a la puerta de la ciudad, he aquí que llevaban a enterrar a un muerto, hijo único de su madre, que era viuda; y había con ella una gran multitud de la ciudad. Y cuando el Señor la vio, se compadeció de ella, y le dijo: No llores. Y acercándose, tocó el féretro; y los que lo llevaban se detuvieron. Y dijo: Joven, a ti te digo, levántate. Entonces se incorporó el que había muerto, y comenzó a hablar. Y lo dio a su madre. Y todos tuvieron miedo, y glorificaban a Dios, diciendo: Un gran profeta se ha levantado entre nosotros; y: Dios ha visitado a su pueblo.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى أهل كورنثوس (11: 12/31: 9)

يا إخوة يَعْلَمُ اللهُ ، أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ، الْمُبَارَكُ إِلَى الأَبَدِ، أَنِّي لَسْتُ أَكْذِبُ فَإِنَّ الْحَاكِمَ الَّذِي أَقَامَهُ الْمَلِكُ الْحَارِثُ عَلَى وِلاَيَةِ دِمَشْقَ، شَدَّدَ الْحِرَاسَةَ عَلَى مَدِينَةِ دِمَشْقَ، رَغْبَةً فِي الْقَبْضِ عَلَيَّ، وَلَكِنِّي تَدَلَّيْتُ فِي سَلٍّ مِنْ نَافِذَةٍ فِي السُّورِ، فَنَجَوْتُ مِنْ يَدِهِ. أَجَلْ، إِنَّ الافْتِخَارَ لاَ يَنْفَعُنِي شَيْئاً؛ وَلَكِنْ سَأَنْتَقِلُ إِلَى مَا كَشَفَهُ لِيَ الرَّبُّ مِنْ رُؤًى وَإِعْلاَنَاتٍ. أَعْرِفُ إِنْسَاناً فِي الْمَسِيحِ، خُطِفَ إِلَى السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ قَبْلَ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً: أَكَانَ ذَلِكَ بِجَسَدِهِ؟ لاَ أَعْلَمُ؛ أَمْ كَانَ بِغَيْرِ جَسَدِهِ؟ لاَ أَعْلَمُ. اللهُ يَعْلَمُ! وَأَنَا أَعْرِفُ أَنَّ هَذَا الإِنْسَانَ، أَبِجَسَدِهِ أَمْ بِغَيْرِ جَسَدِهِ؟ لاَ أَعْلَمُ؛ اللهُ يَعْلَمُ؛ قَدْ خُطِفَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، حَيْثُ سَمِعَ أُمُوراً مُدْهِشَةً تَفُوقُ الْوَصْفَ وَلاَ يَحِقُّ لإِنْسَانٍ أَنْ يَنْطِقَ بِهَا. بِهَذَا أَفْتَخِرُ! وَلَكِنِّي لاَ أَفْتَخِرُ بِمَا يَخُصُّنِي شَخْصِيّاً إِلاَّ إِذَا كَانَ يَتَعَلَّقُ بِأُمُورِ ضَعْفِي. فَلَوْ أَرَدْتُ الافْتِخَارَ، لاَ أَكُونُ غَبِيّاً، مَادُمْتُ أَقُولُ الْحَقَّ. إِلاَّ أَنِّي أَمْتَنِعُ عَنْ ذَلِكَ، لِئَلاَّ يَظُنَّ بِي أَحَدٌ فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ أَوْ مَا يَسْمَعُهُ مِنِّي. وَلِكَيْ لاَ أَتَكَبَّرَ بِمَا لِهَذِهِ الإِعْلاَنَاتِ مِنْ عَظَمَةٍ فَائِقَةٍ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي جَسَدِي كَأَنَّهَا رَسُولٌ مِنَ الشَّيْطَانِ يَلْطِمُنِي كَيْ لاَ أَتَكَبَّرَ! لأَجْلِ هَذَا تَضَرَّعْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلاَثَ مَرَّاتٍ أَنْ يَنْزِعَهَا مِنِّي فَقَالَ لِي: «نِعْمَتِي تَكْفِيكَ، لأَنَّ قُدْرَتِي تُكَمَّلُ فِي الضَّعْفِ!» فَأَنَا أَرْضَى بِأَنْ أَفْتَخِرَ مَسْرُوراً بِالضَّعَفَاتِ الَّتِي فِيَّ، لِكَيْ تُخَيِّمَ عَلَيَّ قُدْرَةُ الْمَسِيحِ.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي 7: 11-16

في ذلك الزمان كان يسوع منطلقا إلى مدينة اسمها ناين وكان كثيرون من تلاميذه وجمع غفير منطلقين معه. فلما قرُب من باب المدينة إذا مَيّتٌ محمول وهو ابن وحيد لأُمه وكانت أرملة وكان معها جمع كثير من المدينة. فلما رآها الرب تحنن عليها وقال لها: لا تبكي. ودنا ولمس النعش فوقف الحاملون. فقال: أيها الشاب لك أقول قُم. فاستوى الميّت وبدأ يتكلّم فسلّمه إلى أمّه. فأخذ الجمعَ خوفٌ ومجّدوا الله قائلين: لقد قام فينا نبيّ عظيم وافتقد الله شعبه.

نحتفل بمرور 107 سنوات لكنيستنا الاولى في التشيلي بتاريخ الاحد 26 الساعة 11:00

بإقامة القداس الالهي

يليه إستقبال في صالون الكنيسة

CELEBRAMOS 107 AÑOS DE NUESTRA PRIMERA IGLESIA EN CHILE DOMINGO 26-10-2025 A LAS 11:00 Y UN COCTEL EN EL SALON DE LA IGLESIA